

- صاحب امتیاز:** خیرگزاری جمهوری اسلامی
- مدیر مسئول :** محمد حسن روزی طلب
- سردبیر:** حسام الدین برومند
- معاون فنی :** محمدملاعلی اکبری
- دبیران:** مصطفی عبوضی (سیاسی)
- مهدی مهرپور(اقتصادی)
- مصطفی وثوق کیا(فرهنگی)

ایران

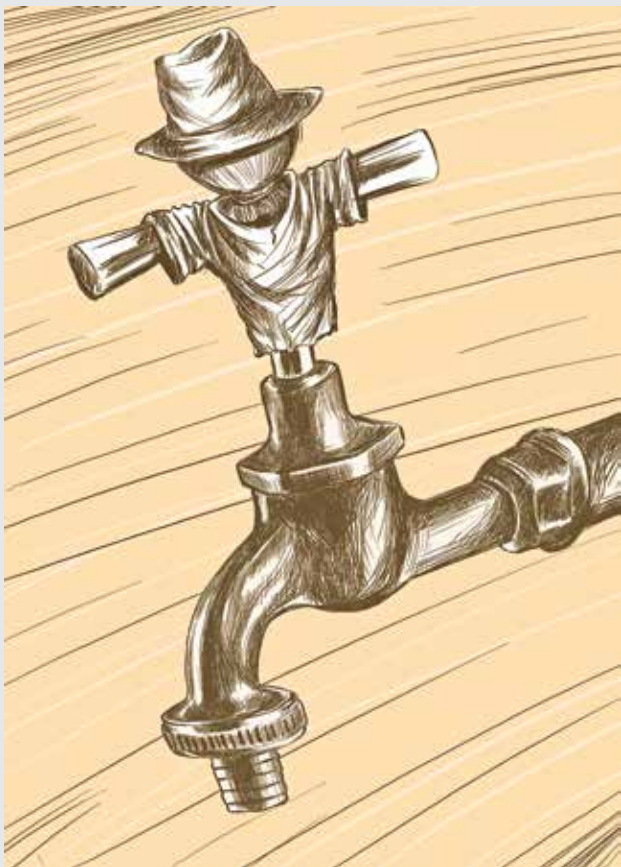

سخن‌روز

امام حسین (ع): کسی که بخواهد از راه گناه به مقصدی برسد، دیرتر به آرزوی می‌رسد و زودتر به آنچه می‌ترسد گرفتار می‌شود .

بحار الانوار، ج ۷۸، ص ۷۲۰

نگاره

هشدار کم آبی را جدی بگیریم



↑ حمید صوفی / طراح و کارتون‌نویست

فضای مجازی

درخواست فریدون شهبازیان در واکنش به فعالیت صفحه‌های غیرمجازی که با نام او فعالیت می‌کنند، ولسابقون غدیر به روایت عبدالمجید خرقانی، پناگاهی به نام اقدامات رسانه‌ای برای توجیه کم‌کاری و... بخش‌های برگزیده از فعالیت اهالی رسانه و فرهنگ در فضای مجازی است که توجه‌هایی از آن را در ادامه می‌خوانید.



والسابقون غدیر
عبدالمجید خرقانی، روحانی و مبلغ تصاویری از اهدای هدایای مردمی به کودکان بی‌بضاعت در میهمانی ده کیلومتری عید غدیر را منتشر کرده و نوشته: «چشن که شروع شد در عرض چند ساعت این محل کاملاً از هدیه اسباب‌بازی پر شد؛ جشن غدیر باعث شد مردم خوب ما تو کار خیر حتی از همدیگه سبقت بگیرند.»



هنرمندان و هنردوستان درخواست کرد تا صفحات مذکور را رپپورت نمایند.



پناه بردن به اقدامات رسانه‌ای برای توجیه کم‌کاری
محمد رستم‌پور، روزنامه‌نگار در توئیتر نوشته است: «نهادها و شوراهای مملکت، کم‌کاری‌شان در سیاست‌گذاری و قانون‌گذاری و حل مسائل کشور را با اقدامات رسانه‌ای پنهان می‌کنند.»



سریال تازه کارگردان «سقوط»

سجاد پهلوان‌زاده که اولین تجربه سریال‌سازی‌اش «سقوط» با استقبال مواجه شد، با اشتراک گذاشتن تیزری از سریال جدیدش از آماده پخش شدن آن خبر داده است. طبق اطلاعات این پست اینستاگرامی، این سریال با عنوان «حیثیت گمشده» یک درام خانوادگی است که تهیه‌کنندگی آن را محمدرضا منصوره برعهده داشته و بازیگرانی چون مهدی حسینی‌نیا، بهاره افشاری، الناز حبیبی، امیر نوروزی، بهزاد خلیج، مهدی زمین‌پرداز، ستاره پسیانی، رحمان باقریان و... در آن ایفای نقش کرده‌اند.



خودشان را از شادی حقیقی محروم کردند

وحید یامین پور معاون وزیر ورزش و جوانان درباره راهپیمایی غدیر نوشت: ناراحتی ما از این نیست که عظیم‌ترین شادی ملی را به طعن گرفته‌اند از این است که بین ما زندگی می‌کنند اما یک عمر خود را از چشیدن طعم بهجت و شادی حقیقی محروم کرده‌اند. آدم ایرانی باشد و خود را از صفای زندگی اهل بی‌تی محروم کند؟! وتجعلون رزقکم آنکم تکذبون!؟



عبدلی پنجاه سال مستمر به تالش فکر کرد

ابراهیم اکبری زندگی‌نویسنده، درباره درگذشت یک محقق نوشت: در گذشتِ علی‌عبدلی، محقق و پژوهشگر تالشی که «تالش» اصلی‌ترین مسأله زندگی‌اش بود، مایه دریغ و تأسف است. عبدلی از معدود افرادی بود که حداقل پنجاه سال مستمر به تالش فکر کرد و با تتبع و دقت درباره آن نوشت به گونه‌ای که او را می‌توان شناسنامه تالشان نامید. من که در هنگام نگارش سیی‌گالش از آثارش بسیار استفاده می‌کردم. او با دانش آمیخته با احترام و مهربانی‌اش من را مدیون خود کرد. من شخصاً براین باورم که هیچ کس بدون آثار عبدلی به امر تالش‌پژوهی نزدیک نخواهد شد. برای او غفدری و رحمت را از خداوند خواستارم.

- آزاده سهرابی (اجتماعی) « بنفشه غلامی (جهان)
- لیدا فخری (اندیشه) « محمدرضا عزیزی (گزارش)
- زهرا کشوری (زیست‌بوم) « سعید زاهدیان (ورزشی)
- مهدی کلهرزاد(اجرای)
- حجت حکیمی (صفحه‌آرایی)
- محسن جانی‌پور (ویراستاری) « ابوالفضل نسایی (عکس)

نقل قول


تورج الوند

بازیگر

برای ایفای نقش در«نگهبان شب» از آدم‌های اطرافم الگو گرفتم

برای من که تجربه چندانی در بازیگری نداشت‌م قبول نقش رسول در فیلم سینمایی «نگهبان شب» رضا میرکریمی، اتفاق فوق‌العاده‌ای بود. رضا میرکریمی هر نقشی به من پیشنهاد می‌داد، حتی اگر در حد یک سکانس بیود با افتخار بازی می‌کردم. در پاسخ به اینکه کاراکتر رسول چقدر به شخصیت واقعی من نزدیک است باید بگویم که به نظرم دورترین کاراکترممکن به شخصیت من، رسول است. افرادی که با من معاشرت می‌کنند و از نزدیک مرا می‌شناسند، انتخاب من برای ایفای نقش یک آدم خجالتی را عجیب می‌دانند و برایشان جالب است که چگونه توانستم این نقش را بازی کنم. به آنچه بر پرده سینما نمایش داده می‌شود افتخار می‌کنم و به آن می‌بالم که بازیگری من از فیلم «نگهبان شب» و آقای رضا میرکریمی شروع شده است. برای این ایفای نقش، من از هیچ فیلمی الگو نگرفتم و بیش از هر چیز سعی کردم از آدم‌های واقعی اطرافم الگو بگیرم. زمانی که حضور در این فیلم قطعی شد سعی کردم با کارگرانی که شرایط رسول را داشتند و به تازگی به تهران آمده بودند، ارتباط برقرار کنم.

|بخشی از گفته‌های این بازیگر در ایلنا

کلاکت

پیرمرد و مستند


احسان مفیلی‌کیا

منتقد سینما

پیرمرد، در آستانه ۹۰ سالگی و کمی قبل از اینکه چشمان همیشه جست‌وجوگرش را بر این جهان ببندد، آخرین اثرش را برای جشنواره فیلم بین‌المللی ساونیاوتولو فرستاد و البته آنقدر دنیا دیده بود که بدانند مورد تعجید منتقدان قرار خواهد گرفت. یوریس ایونس، مستندساز شهیر هلندی، با ساختن همین مستند که «داستان باد» نام داشت، تبدیل به مسن‌ترین فیلمسازي شد که تا آن موقع توانسته بود یک اثر را در سرانه پیری کارگردانی کند. مستندی که بعدتر جایزه ویژه هیأت داوران را نیز در دومین دوره جوایز فیلم اروپا دریافت کرد.

ایونس از ۱۹۱۲ که اولین اثرش را ساخت تا همین آخری که به ۱۹۸۹ رسید، طیف وسیعی از موضوعات اجتماعی و سیاسی را در بیش از ۶۰ عنوان تولید کرد. او برای ساختن این فیلم‌ها به گوشه گوشه دنیا از خار دور تا اروپای جنگ‌زده و آفریقا سفر کرد و در همه این جهانگردی‌ها، از منظره‌یاب خاص خودش جهان را دید و نشان مخاطب داد. دوران پرپرا و طولانی فیلمسازی ایونس این شانس را به او داد که در یک روند محسوس تکاملی در کیفیت آثارش قرار گیرد و بتواند به شکل اعجاب‌انگیزی ملت‌ها و دوران را به هم پیوند دهد.

ایونس جوان هم مثل بیشتر هم‌نسل‌های خود، متأثر از سنت روسی در مستندسازی بود، او سبک و سباق ورنوف و آیزنشتاین را می‌پسندید و علاقه وافر یه دیدن رخدادها، آنطور که واقعاً هستند، داشت. از همین رو وقتی دو اثر شاخص خود، یعنی «پل» و «باران» را ساخت، مورد توجه پودوفکین، فیلمساز شهیر اهل شوروی قرار گرفت و به دعوت او به کشور شوراه‌ها رفت تا برای فیلمسازان سخنرانی کند، در کنار این جلسات به او اجازه داده شد تا از هر موضوعی که می‌خواست فیلم مستند بسازد که ماحصل آن «سرود قهرمانان» شد.

سفرهای ایونس به اسپانیا، چین، ژاپن، اندونزی و دیگر کشورها از او چهره‌ای جهانی ساخت و وقتی این امر با شجاعت و حضور او در میدان جنگ یا بحران‌ها همراه می‌شد از او شخصیت قهرمان هم در ذهن مردم می‌ماند. مستندهای منحصر به فرد «چهارصد میلیون» که در چین ساخته شد و «زمین اسپانیایی» که مشاهدات ایونس در جنگ داخلی اسپانیاست، حتماً در فهرست کلاسیک مستندبازها جای مخصوص به خود را دارند، خصوصاً این‌آخری که تصاویری از نبرد میان ارتش شورشیان به رهبری ژنرال فرانکو و سربازان حکومت جمهوری‌خواه در نزدیکی مادرید در سال ۱۹۳۷ است و ویژه‌تر اینکه بدانهم متن تصاویر را ازنست همینویکی بزرگ که خود هم در آن صحنه‌ها حضور داشته، نوشته است. این فیلم چنان خوب و تأثیرگذار از کار در آمد که برخی شدت خشونت و تیرگی آن را با ژاندارک مقایسه می‌کنند و نقل است که روزولت پس از دیدن آن حسابی جا خورده بود.

پیشینه درخشان و آثار با کیفیت و فراوان، از یوریس ایونس یک شخصیت ماندگار در تاریخ سینمای مستند ساخته، شخصیتی که بحق نماد استمرار و پیشرفت در تولید آثار است.

عکس نوشت

شامگاه شنبه ۱۷ تیرماه؛ مراسم پاسداشت سالروز ثبت جهانی شهر یزد در تاریخ ۱۸ تیرماه ۱۳۹۶ در فهرست میراث جهانی یونسکو با حضور مسئولین ارشد استانی و شهرداران شهرهای خواهر خوانده با شهر یزد در محل خانه حیرانی در بافت تاریخی یزد برگزار شد. |ایسنا



ادبیات چیز عمیقی است! ادبیات دل آدم‌ها را فزونی می‌کند و به آن‌ها خیلی چیزها یاد می‌دهد.

بچه‌گران، فنودور داستاویفسکی

نکته


صفورا رستمی‌نژاد

روزنامه‌نگار

ملزومات ترجمه آثار فاخر ادبیات فارسی به دیگر زبان‌ها

ترجمه آثارفاخر ادب فارسی به زبان‌های مطرح دنیا، همواره یکی از موضوعات و مباحثی بوده که اهمیت و ضرورت پرداخت به آن از نظر اهل ادب و فرهنگ و پدیدآوردنگان دورنمانده و دولت‌ها نیز به خاطر اهمیت این موضوع همیشه گوشه چشمی حمایتی و اغلب مقطعی به آن داشته‌اند اما انجام آن به صورت یک پروژه مستمر به تعویق افتاده است. البته گاه‌گاهی حرکت‌هایی هم از جانب ناشران و مترجمان خارجی و یا مترجمان فارس زبان مسلط به دیگر زبان‌ها و برخی دستگاه‌های دولتی صورت گرفته که در آنها نیز به ندرت حق مطلب ادا شده است. محمدمهدی اسماعیلی، وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی، که اخیراً با هدف توسعه مناسبات دوجانبه و شرکت درآیین‌های هفته فرهنگی ایران در روسیه به مسکو سفر کرده است، در حاشیه این سفر گفته است: «وزارت فرهنگ برای ترجمه آثار فاخر ادبیات فارسی به زبان روسی اقدامی کامل دارد و از هرگونه اقدامی در این زمینه حمایت می‌کند.»این گفته و قصد را ما هم به فال نیک می‌گیریم که فی‌نفسه اتفاق خوب و ضروری است که نتیجه بخشی آن نیازمند به کار بستن راهکارها و اقداماتی در خور کارشناسانه است. در این بین شناسایی و انتخاب مترجم‌های خبره و مسلط به زبان مقصد، یکی از عمده‌ترین راهکارها محسوب می‌شود. مترجم‌هایی که انتخاب می‌شوند، باید بومی زبان مقصد باشند زیرا به ندرت می‌توان به خم


ترجمه یک اثرادبی
فاخر
به عالی‌ترین
شکل ممکن،
باید به
مثابه خلق
و بازسازی
آن اثر به
زبان مقصد
باشد تا روح
و ذات آن اثر
به مخاطب
منتقل شود

و چم‌ها و صرف و نحو فراز و نشیب‌ها و دلان‌های معنایی و محتوایی یک زبان از طریق آموزش و با پیداکردن مهارت در آن دست یافت. درواقع، ترجمه یک اثرادبی فاخر به عالی‌ترین شکل ممکن، باید به مثابه خلق و بازسازی آن اثر به زبان مقصد باشد تا روح و ذات آن اثر به مخاطب منتقل شود.

گام نهادن در مسیررعایت قانون کپی رایبت هم به طور غیر مستقیم یکی دیگر از ملزومات برای جدی گرفتن ترجمه آثار فاخر فارسی به زبان‌های جهانی است و اگر کشور مبدأ قواعد موجود در این عرصه را بی‌بیزد و قانون کپی رایبت را رعایت کند، نویسندگان و پدیدآوردنگان خارجی هم با اطمینان و فراغ ببال وارد این عرصه شده و پسلی ارتباطی با نویسندگان و ناشران زبان مبدأ با زبان‌های بومی خود می‌شوند. ایجاد ارتباط طبیعی میان ناشران و نویسندگان ما با دیگر زبان‌ها، منجر به سیر و روانی طبیعی و مستمر در امر ترجمه خواهد شد و نویسنده و ناشر را هم از حمایت‌های دولتی بی‌نیاز خواهد کرد. البته حمایت و ورود دولت‌ها به این قبیل امور امری معمول و جاافتاده و مطلوب هم هست. اما ادبیات و خلاقیت‌های ادبی نباید در این میان قربانی شود و این مهم، باید فقط برای ترجمه ارائه آن اثر به نحوی شایسته شکل و انجام گیرد. اتفاقاً خیلی از پروژه‌های سنگین نیازمند حمایت مؤسسات دولتی است اما نکته حائز اهمیت این است که گاه این حمایت شکل سفارشی به خود گرفته و ترجمه‌اش از سیر طبیعی خارج شده است. پرداخت کمک هزینه‌ها برای ترجمه آثار نخب که شکلی از این حمایت‌های دولتی است، اغلب به آثاری اختصاص می‌یابد که مطابق با نیازسنجی کشورهای مقصد نیستند و عمدتاً استقبال مخاطبان را هم در برنذارند.

انتخاب کتاب برای ترجمه هم باید توسط مترجمان خبره و از روی علاقه و نه ضرورت‌های مالی و سفارشی صورت گیرد. در این صورت است که اثر در ذهن مترجم درونی می‌شود و می‌نشیند و سپس به صورت متنی خلاق با ارزش‌های ادبی و فکری ارائه می‌شود.

مسأله دیگر اینکه نباید ترجمه اثری را به حکم فاخر بودن به مترجمی تحمیل و یا تطمیع کرد چرا که آن نتیجه خلاقه را که در ترجمه معیار است نمی‌دهد.

و نکته آخردر این بحث، که جای گوشزد کردن دارد، وجود و نقش آژانس‌های ادبی کاسب در این حوزه است که جا دارد فعالیت آنان ارزشیابی و بررسی شود و دولت آنان را به صورتی درخور در این حوزه به کار گیرد و از سوءاستفاده‌های نمایشی پرهیز شود.